Организация Объединенных Наций A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/146

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
26 June 2014
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)

Содержание

Стр.

Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йоркская конвенция) 3

Дело 1374: Нью-Йоркская конвенция V(1)(a); V(1)(c); V(2)(b) – *Австрия: Верховный суд, 3 Ob 144/09m (22 июля 2009 года)* 3

Дело 1375: Нью-Йоркская конвенция IV(2); V(2)(b) – *Австрия: Верховный суд, 3 Ob 211/05h (26 апреля 2006 года)* 4

Дело 1376: Нью-Йоркская конвенция – *Египет: Апелляционный суд Каира, 29/125, Mohamed Fouad Abdel Hamid Hassan v. El Sakka Professional Group Incorporation (5 июня 2009 года)* 6

Дело 1377: Нью-Йоркская конвенция III; V; V(1)(e) – *Египет: Апелляционный суд Каира, 23/125, Brothers for Import, Export and Supply Company v. Hano Acorporish (2 июля 2008 года)* 8

Дело 1378: [Нью-Йоркская конвенция] – *Ирак: Высший судебный совет, Федеральный кассационный суд, No./1932/1952/Civil Panel/Copied/2012 t/2081/2082, Iraq Ministry of Finance v. Fincantieri Cantieri Navali Italiani (30 сентября 2012 года)* 9

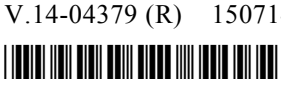
Дело 1379: Нью-Йоркская конвенция IV(2) – *Княжество Лихтенштейн: Верховный суд, 08 EX 2012.6905 (7 июня 2013 года)* 10

Дело 1380: Нью-Йоркская конвенция III; [IV]; V – *Украина: Верховный суд Украины, RosUkrEnergo AG v. National Joint Stock Company Naftogaz Ukrainy (24 ноября 2010 года)* 11

Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йоркская конвенция), Типовым законом ЮНСИТРАЛ об арбитраже (ТЗА) и Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ (1976 год) 15

Дело 1381: Нью-Йоркская конвенция II; V(1)(c); V(2)(c); ТЗА 7; 36(1)(b)(ii); Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ (1976 год) 1; 15; [21] – *Сальвадор: Верховный суд, 8-P-2010 (22 сентября 2011 года)* 15

V.14-04379 (R) 150714 170714



Просьба отправить на вторичную переработку

Введение

Данный сборник резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Цель системы – содействовать единообразному толкованию этих правовых текстов путем отсылки к международным нормам, которые соответствуют международному характеру таких документов в отличие от чисто внутренних правовых концепций и традиций. Более полная информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ: http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do.

В содержании на первой странице каждого выпуска ППТЮ приводится полный перечень реквизитов каждого дела, содержащегося в подборке, а также указываются отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом или на которые делались ссылки. Кроме того, в заголовке к каждому делу указывается адрес в сети Интернет (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также адреса, если таковые имеются, веб-сайтов, на которых размещены переводы этих решений на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). Резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, содержат ссылки на ключевые слова, которые соответствуют терминам, включенным в Тезаурус по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, который был подготовлен Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами. Ссылки на ключевые слова содержатся также в резюме дел, связанных с толкованием Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Поиск резюме может производиться с помощью базы данных, доступ к которой может быть получен через веб-сайт ЮНСИТРАЛ, по всем имеющимся идентификаторам: стране, законодательному тексту, номеру дела в системе ППТЮ, номеру выпуска ППТЮ, дате вынесения решения или по нескольким таким идентификаторам.

Резюме дел подготавливаются назначаемыми правительствами национальными корреспондентами или отдельными авторами; как исключение, они могут быть подготовлены самим Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2014 год
Отпечатано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йоркская конвенция)

Дело 1374: Нью-Йоркская конвенция V(1)(a); V(1)(c); V(2)(b)

Австрия: Верховный суд
3 Ob 144/09m
22 июля 2009 года
Подлинный текст на немецком языке

Резюме подготовили Маркус Шифферль и Йоанна Шух

Датская компания и австрийское общество с ограниченной ответственностью заключили договор коммерческой концессии, содержавший оговорку о передаче споров на рассмотрение в арбитраж согласно регламенту Датского арбитражного института в Копенгагене. Впоследствии директор австрийского общества и еще одно физическое лицо присоединились к договору в качестве непосредственного и косвенного правообладателей и гарантов исполнения обязательств пользователем по договору коммерческой концессии.

Когда датская компания начала арбитражное производство в отношении австрийского общества и обоих гарантов, ответчики заявили, что предусмотренная договором арбитражная оговорка не распространяется на гарантов, а позднее выдвинули возражение об отсутствии у третейского суда компетенции рассматривать спор. Поскольку ответчики вступили в арбитражное разбирательство, не заявив о возражений по поводу компетенции в своем отзыве на иск, суд отклонил это возражение как запоздалое.

После того как австрийские ответчики не выполнили арбитражное решение, датская компания обратилась с ходатайством о его признании и приведении в исполнение в австрийский суд. Ответчики заявили, что в исполнении арбитражного решения следует отказать по двум основаниям: во-первых, на основании подпунктов (a) и (c) пункта 1 статьи V Нью-Йоркской конвенции – так как арбитражное соглашение было недействительным и не имело обязательной силы для гарантов – и, во-вторых, на основании подпункта (b) пункта 2 статьи V – поскольку арбитражное соглашение между датским предпринимателем и двумя австрийскими потребителями противоречило публичному порядку Австрии, так как нарушало статью 617 Гражданского процессуального кодекса (ГПК).

Верховный суд удовлетворил впоследствии поданную апелляцию, отменил постановления нижестоящих судов и вернул дело в суд первой инстанции. Верховный суд определил, что в соответствии со статьей V Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже 1961 года отвод по неподсудности на основании отсутствия или недействительности арбитражного соглашения должен быть заявлен до начала рассмотрения дела по существу. Заявление отвода на более позднем этапе не допускается. Таким образом, пересмотру в порядке надзора могло подлежать только решение третейского суда отклонить возражения о неподсудности в силу их позднего представления. Поскольку ответчики не высказали никаких дополнительных замечаний по поводу мотивировки решения третейского суда, Верховный суд

не усмотрел оснований сомневаться в правильности этого решения и отклонил доводы ответчиков, основанные на подпунктах (a) и (c) пункта 1 статьи V Нью-Йоркской конвенции.

Верховный суд далее отметил, что несоблюдение австрийского законодательства о защите прав потребителей может считаться нарушением публичного порядка. Однако в данном случае ответчики ошибочно сослались на статью 617 ГПК, в которой определены условия заключения арбитражных соглашений с участием потребителей. Данное положение не подлежит применению, если место арбитража находится за пределами Австрии (ГПК, ст. 577, ч. 2). Верховный суд также заметил, что арбитражные соглашения между предпринимателями и потребителями являются допустимыми, если они заключаются на индивидуальной основе, и, таким образом, сами по себе не противоречат публичному порядку. Это подтверждается пунктом 1 части 6 статьи 617 ГПК, в котором сказано, что арбитражное решение подлежит отмене, если в ходе арбитражного производства с участием потребителей были нарушены императивные нормы законодательства, применение которых не может быть отменено решением сторон о выборе применимого права. Если бы нарушением публичного порядка считалось *любое* несоблюдение императивных норм законодательства о защите прав потребителей, то в положениях пункта 1 части 6 статьи 617 не было бы смысла. Поскольку ответчики не оспаривали того, что арбитражная оговорка в договоре коммерческой концессии была согласована на индивидуальной основе, Верховный суд заключил, что они не смогли доказать факт нарушения публичного порядка. Поэтому он также отклонил их возражения согласно подпункту (a) пункта 2 статьи V Нью-Йоркской конвенции.

Дело 1375: Нью-Йоркская конвенция IV(2); V(2)(b)[1]
Австрия: Верховный суд
3 Ob 211/05h
26 апреля 2006 года
Подлинный текст на немецком языке

Резюме подготовили Маркус Шифферль и Йоанна Шух

Испанская компания (заявитель ходатайства о признании и приведении в исполнение арбитражного решения и ответчик в рамках арбитражного разбирательства) и австрийская фирма (истец в рамках арбитражного разбирательства) заключили лицензионное соглашение в соответствии с нормами испанского права. Соглашение содержало арбитражную оговорку о передаче споров на рассмотрение в арбитраж в Париже согласно Регламенту МТП. Стороны также договорились, что в случае возникновения споров они будут рассматриваться третейским судом в составе трех арбитров.

Австрийская фирма начала арбитражное разбирательство в связи с нарушениями договора, которые, по ее словам, имели место со стороны

[1] Анализ данного решения и комментарии к нему см. в статье Schifferl, A Selection of Recent Decisions of the Austrian Supreme Court (Шифферль, О некоторых последних решениях Верховного суда Австрии) в сборнике Austrian Arbitration Yearbook 2008 (Австрийский ежегодник коммерческого арбитража. 2008 год) (с. 458-460).

испанской компании. Третейский суд большинством голосов отклонил выдвинутые претензии и обязал истца выплатить компенсацию ответчику. Назначенный истцом арбитр заявил особое мнение, указав на то, что третейский суд не проводил совещаний, а председатель суда лишь предложил назначенным сторонами арбитрам высказать замечания по поводу подготовленного им проекта арбитражного решения, не созвав ни одного совместного заседания для обсуждения решения и достижения единого мнения.

Поскольку австрийская фирма не выполнила арбитражное решение, испанская компания подала ходатайство о его признании и приведении в исполнение в австрийский суд. К ходатайству прилагалась, в частности, заверенная копия арбитражного решения на английском языке и заверенный перевод постановляющей части решения на немецкий язык. Перевод мотивировочной части решения на немецкий язык отсутствовал. Суд первой инстанции признал арбитражное решение подлежащим исполнению и удовлетворил ходатайство. Решение суда первой инстанции было подтверждено апелляционным судом. Апелляционный суд, в частности, отметил, что ходатайство отвечало требованиям пункта 2 статьи IV Нью-Йоркской конвенции, в котором сказано, что "если арбитражное соглашение... изложено не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, представляет перевод этих документов на такой язык". Апелляционный суд определил, что перевод постановляющей части решения на немецкий язык давал ясное представление о результатах рассмотрения дела и сумме, подлежащей выплате заявителю. Поэтому необходимости в переводе на немецкий язык постановляющей части решения не было. Суд также опередил, что особое мнение арбитра, назначенного одной из сторон, не являлось частью арбитражного решения, и поэтому его не требовалось прикладывать к ходатайству. Апелляционный суд далее отметил, что третейский суд праве организовывать свою работу в той форме, в какой он сочтет нужным. Поскольку обоим назначенным сторонами арбитрам была предоставлена возможность высказаться по поводу проекта арбитражного решения, апелляционный суд не усмотрел оснований для отказа в приведении в исполнение арбитражного решения.

Верховный суд Австрии подтвердил решение апелляционного суда лишь частично.

- Он счел, что арбитражное решение, о котором говорится в пункте 2 статьи IV Нью-Йоркской конвенции, по определению состоит как из постановляющей, так и из мотивировочной части. Поэтому в случае подачи ходатайства о признании и приведении в исполнение в Австрии арбитражного решения, составленного на иностранном языке, ходатайствующий должен представить заверенный перевод на немецкий язык полного текста решения, включая мотивировочную часть. Если такой перевод не представлен, суд должен предоставить ходатайствующему разумное время для устранения этого формального недочета, прежде чем отказывать в ходатайстве.

- Верховный суд также отметил, что, согласно статье 27 Арбитражного регламента МТП 1998 года, арбитражное решение не подписывается третейским судом, пока оно не было одобрено Международным арбитражным судом. Следовательно, если заявление об особом мнении не было приложено к арбитражному решению, оно не может считаться одобренным Международным арбитражным судом. В подобном случае сторона, ходатайствующая о признании и приведении в исполнение, не обязана прикладывать копию заявления об особом мнении к ходатайству.

- Кроме того, Верховный суд отметил, что в пункте 3 статьи 14 Арбитражного регламента 1998 года лишь сказано, что третейский суд может проводить свои внутренние совещания в любом месте, которое сочтет подходящим. Там не указано, в каком порядке и в какой форме должны проводиться совещания третейского суда. Хотя провести совещание, на котором все арбитры могли бы обсудить представленный председателем проект решения, и было бы желательно, обязательной необходимости в этом не было.

- Наконец, Верховный суд отметил, что подпункт (b) пункта 2 статьи V Нью-Йоркской конвенции подлежит применению лишь в тех случаях, когда признание и приведение в исполнение арбитражного решения противоречит основным принципам правопорядка, установленного австрийским законодательством; "несправедливый" исход дела или нарушение одной из императивных норм австрийского права еще не является достаточным основанием для применения данного подпункта.

Дело 1376: Нью-Йоркская конвенция
Египет: Апелляционный суд Каира
29/125
Mohamed Fouad Abdel Hamid Hassan v. El Sakka Professional Group Incorporation
5 июня 2009 года
Подлинный текст на арабском языке

Резюме опубликовано на веб-сайте www.newyorkconvention1958.org[2]

23 июля 2002 года Мохаммед Фуад Абдель Хамид Хассан (Мохаммед Фуад) подписал контракт с компанией El Sakka Professional Group Incorporation (El Sakka Group), по условиям которого он обязался выступить на двух концертах в Соединенных Штатах Америки. Контракт содержал арбитражное соглашение и предусматривал применение права штата Нью-Йорк. После того как Мохаммед Фуад не смог выступить на концертах, El Sakka Group начала арбитражное разбирательство в Международном центре по урегулированию

[2] Веб-сайт www.newyorkconvention1958.org создан при поддержке ЮНСИТРАЛ с целью распространения информации о применении Нью-Йоркской конвенции 1958 года. Он дополняет информацию о судебных делах, собранную в рамках системы ППТЮ. Публикуемые на сайте резюме дел воспроизводятся в документах ППТЮ для официального перевода на шесть языков Организации Объединенных Наций. Для обеспечения соответствия с веб-сайтом www.newyorkconvention1958.org резюме дел воспроизводятся с соблюдением редакционных правил, принятых на этом сайте, даже если они отличаются от правил, действующих в рамках ППТЮ.

споров в Нью-Йорке. 28 февраля 2006 года было вынесено арбитражное решение, обязывающее Мохаммеда Фуада выплатить компенсацию El Sakka Group. 2 июля 2008 года председатель Каирского апелляционного суда издал постановление о приведении этого решения в исполнение. Мохаммед Фауд обжаловал это постановление в 7-й судебной коллегии по хозяйственным спорам Каирского апелляционного суда, требуя приостановить исполнение арбитражного решения и отменить соответствующее постановление на том основании, что суд не обладал компетенцией для его вынесения и что в любом случае в исполнении арбитражного решения следовало отказать. При этом он утверждал, что египетский закон "Об арбитраже" в данном случае был неприменим и что ходатайство о приведении в исполнение арбитражного решения надлежало подать в суд первой инстанции в соответствии с Гражданским и торговым процессуальным кодексом (Процессуальный кодекс). Он также утверждал, что в исполнении арбитражного решения следовало отказать на основании Нью-Йоркской конвенции, поскольку ему было отказано в визе на въезд в США, в силу чего он был лишен возможности представить свои объяснения. Он также заявил, что в исполнении арбитражного решения надлежало отказать на основании Нью-Йоркской конвенции, так как оно противоречило публичному порядку Египта.

Кассационный суд Египта отклонил жалобу и подтвердил постановление о приведении в исполнение арбитражного решения. Суд мотивировал свое решение тем, что в тех случаях, когда в Нью-Йоркской конвенции упоминается о процессуальных нормах, египетским судам следует применять закон Египта об арбитраже, так как в нем определены процессуальные нормы, подлежащие применению в рамках арбитражного разбирательства. Процессуальный же кодекс подлежит применению лишь в тех случаях, когда в законе об арбитраже отсутствуют соответствующие нормы. Поскольку в Нью-Йоркской конвенции упоминается о процессуальных нормах применительно к признанию и приведению в исполнение иностранных арбитражных решений, египетским судам следует в этих случаях применять Закон Египта об арбитраже. Суд добавил, что не было никаких доказательств того, что Мохаммед Фуад был лишен возможности представить свои объяснения, поскольку он вполне мог назначить адвоката для представления своих интересов в третейском суде. Суд также пришел к заключению, что арбитражное решение не противоречит публичному порядку Египта.

Дело 1377: Нью-Йоркская конвенция III; V; V(1)(e)
Египет: Апелляционный суд Каира
23/125
Brothers for Import, Export and Supply Company v. Hano Acorporish
2 июля 2008 года

Резюме опубликовано на веб-сайте www.newyorkconvention1958.org[3]

10 июля 2000 года компании Brothers for Import, Export and Supply Company (Brothers) и Hano Acorporish (Hano) заключили договор, статья 15 которого предусматривала урегулирование вытекающих из него споров в порядке арбитража в Сеуле (Республика Корея) в соответствии с Регламентом Корейского коммерческого арбитражного совета с применением корейского права. 23 декабря 2004 года было вынесено арбитражное решение, обязывавшее компанию Brothers выплатить компенсацию компании Hano. 19 марта 2008 года Brothers подала исковое заявление в Каирский апелляционный суд, в котором она требовала приостановить исполнение арбитражного решения и отменить его на основании закона Египта "Об арбитраже" и Нью-Йоркской конвенции. Апелляционный суд признал себя некомпетентным рассматривать жалобу компании Brothers. При этом он отметил, что, согласно статье 1 закона Египта об арбитраже, тот применим только к арбитражным разбирательствам, происходящим в Египте, а также к международным арбитражным разбирательствам, которые стороны договорились проводить в соответствии с этим законом; суд также заметил, что эта позиция соответствует обязательству Египта признавать и приводить в исполнение иностранные арбитражные решения на основании Нью-Йоркской конвенции, а также соглашению сторон о проведении арбитражного разбирательства за пределами Египта без применения закона Египта об арбитраже, которым они фактически исключили свои споры из компетенции египетских судов. Исходя из положений статьи III и пункта (e) пункта 1 статьи V Нью-Йоркской конвенции, суд пришел к заключению, что постановление по ходатайству об отмене арбитражного решения компетентны выносить только суды того государства, в котором было вынесено арбитражное решение. Поскольку Египет присоединился к Нью-Йоркской конвенции на основе президентского указа № 171/1959, положения Конвенции подлежат применению даже в тех случаях, когда они противоречат Гражданскому и торговому процессуальному кодексу и закону об арбитраже Египта. Правило о том, что египетские суды не компетентны выносить постановления по ходатайствам об отмене иностранных арбитражных решений, является одним из правил определения компетенции и может применяться судом факультативно. Поскольку обжалуемое компанией Brothers арбитражное решение было вынесено в Сеуле и ни одна из сторон не заявила о наличии

[3] Веб-сайт www.newyorkconvention1958.org создан при поддержке ЮНСИТРАЛ с целью распространения информации о применении Нью-Йоркской конвенции 1958 года. Он дополняет информацию о судебных делах, собранную в рамках системы ППТЮ. Публикуемые на сайте резюме дел воспроизводятся в документах ППТЮ для официального перевода на шесть языков Организации Объединенных Наций. Для обеспечения соответствия с веб-сайтом www.newyorkconvention1958.org резюме дел воспроизводятся с соблюдением редакционных правил, принятых на этом сайте, даже если они отличаются от правил, действующих в рамках ППТЮ.

договоренности о применении египетского закона об арбитраже, этот закон не подлежал применению, а египетские суды были не компетентны выносить постановление по ходатайству о его отмене. Исходя из этого, Апелляционный суд вынес определение об отсутствии у себя компетенции рассматривать жалобу.

Дело 1378: [Нью-Йоркская конвенция][4]
Ирак: Высший судебный совет, Федеральный кассационный суд
No./1932/1952/Civil Panel/Copied/2012 t/2081/2082
Iraq Ministry of Finance v. Fincantieri Cantieri Navali Italiani
30 сентября 2012 года
Подлинный текст на арабском языке

Резюме подготовил Адам Ас-Сарраф

В начале 1980-х годов Министерство обороны Ирака подписало многомиллиардный контракт с итальянской компанией на поставку военных кораблей для ВМФ Ирака. За несколько лет правительство Ирака произвело ряд авансовых платежей по контракту, общая сумма которых превысила половину стоимости контракта, однако ни одного корабля в Ирак так и не было поставлено. Согласно представленной информации, несколько кораблей было построено и поставлено в док в разных портах региона, однако их поставка в Ирак, предусмотренная контрактом, так и не состоялась. В 1991 году итальянская компания подала иск в итальянский суд, в котором заявила, что исполнение контракта стало невозможным после иракского вторжения в Кувейт в 1990 году и последующего введения в отношении Ирака международного эмбарго. Итальянский суд отклонил иск по неподсудности, так как содержавшаяся в контракте международная арбитражная оговорка требовала передачи всех споров в арбитраж. Апелляционный суд отменил это решение и вернул дело в нижестоящий суд. Несколькими годами позже было вынесено решение в пользу итальянской компании. Министерство обороны Ирака от имени иракского правительства начало арбитражное разбирательство в Арбитражном суде при Международной торговой палате (МТП), и, хотя МТП сначала отказывалась рассматривать дело из-за санкций, после 2003 года она все же сформировала состав третейского суда. Третейский суд вынес решение в пользу итальянской компании, а иракское минобороны обжаловало его в Парижском апелляционном суде.

Одновременно с этим минобороны Ирака предъявило итальянской компании иск о нарушении контракта в торговый суд Багдада. В соответствии с пунктом 3 статьи 253 иракского Гражданского процессуального кодекса (ГПК) торговый суд постановил приостановить производство по делу до полного завершения арбитражного разбирательства и вынесения окончательного арбитражного решения. Минобороны возразило, что данная статья не применима к международному арбитражному разбирательству, поскольку международный арбитраж не признается иракским законодательством. Торговый суд отметил, что ГПК не проводит различия между иностранным и

[4] На момент издания настоящего сборника резюме дел Ирак не являлся участником Нью-Йоркской конвенции.

внутренним арбитражем и что его положения на этот счет однозначны. Суд далее заметил, что при принятии Гражданского процессуального кодекса Ирака законодатели прямо закрепили принципы международного арбитража и предусмотрели право сторон обращаться в третейские суды за пределами Ирака, поскольку и для государственных, и для частных структур арбитраж превратился в обычную практику, особенно при разрешении споров, возникающих в связи с торговыми сделками. Согласно иракскому праву, стороны могут возразить против арбитражного разбирательства на первом слушании, и тогда действительность арбитражного соглашения будет определена судом. В данном случае торговый суд признал арбитражное соглашение действительным и постановил приостановить производство до вынесения окончательного арбитражного решения.

Суд сослался на то, что, согласно одному из принципов иракского права, судьи вправе применять международные нормы, если положения внутреннего законодательства недостаточно ясны или неприменимы, поскольку в ГПК не проводится различия между международным и внутренним арбитражем. Исходя из этого, суд, сославшись на Нью-Йоркскую конвенцию и другие международные документы, постановил признать и привести в исполнение заключенное сторонами арбитражное соглашение. Минобороны обжаловало это постановление в районном апелляционном суде ар-Расафа, который определил, что торговому суду следовало отказать в иске по неподсудности, так как содержавшаяся в контракте международная арбитражная оговорка не признавалась иракским законодательством. Суд поддержал доводы минобороны и отменил решение торгового суда. Кассационный суд пересмотрев дело, отменил постановление апелляционного суда и подтвердил постановление торгового суда, определив, что решение о приостановлении производства было правомерным и отменять его не следовало.

Дело 1379: Нью-Йоркская конвенция IV(2)
Княжество Лихтенштейн: Верховный суд
08 EX 2012.6905
7 июня 2013 года
Подлинный текст на немецком языке
Опубликовано на немецком языке в электронной базе судебных постановлений Лихтенштейна, доступной по адресу http://www.gerichtsentscheide.li

Резюме подготовила Йоанна Шух

Сторона, ходатайствовавшая о признании и приведении в исполнение в Лихтенштейне арбитражного решения, вынесенного Международной торговой палатой (МТП), представила в суд Лихтенштейна подлинник арбитражного решения на английском языке и его перевод на немецкий язык. Перевод был выполнен швейцарским переводческим агентством, а подпись выполнившего его переводчика заверена государственным нотариусом. Районный суд первой инстанции Княжества Лихтенштейн признал арбитражное решение подлежащим исполнению и удовлетворил ходатайство. Однако апелляционный суд ходатайство о признании и приведении в исполнение отклонил. По мнению апелляционного суда, ходатайство не отвечало требованиям пункта 2 статьи IV Нью-Йоркской конвенции, который гласит, что "перевод [арбитражного

решения] заверяется официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением".

Верховный суд Княжества Лихтенштейн принял к рассмотрению новую апелляцию, отменил постановления нижестоящих судов и вернул дело суду первой инстанции для вынесения нового решения после завершения дополнительного производства с целью устранения формальных недочетов. Верховный суд отметил, что Нью-Йоркскую конвенцию следует толковать исходя из того, что она предназначена для облегчения арбитража и исполнения арбитражных решений, поэтому при оценке соответствия переводов иностранных арбитражных решений требованиям о заверении, изложенным в пункте 2 статьи IV, не следует проявлять излишний формализм. В то же время, если есть возможность представить "официальный" перевод, отступать от формулировки данного положения не следует. По поводу рассматриваемого дела Верховный суд заметил, что законодательство Лихтенштейна не предусматривает заверения переводов ни официальными или присяжными переводчиками, ни дипломатическим или консульским учреждением. В соответствии со статьей 5 закона от 26 ноября 1999 года о допуске переводчиков к участию в судебном и административном производстве (LGBI 2000/15) Верховный суд определил, что заверять переводы иностранных арбитражных решений с целью их приведения в исполнение в Лихтенштейне вправе только лица, занесенные в реестр переводчиков, прошедших аттестацию на участие в судебном и административном производстве в Лихтенштейне. По мнению Верховного суда, требования пункта 2 статьи IV Нью-Йоркской конвенции можно считать должным образом выполненными только в тех случаях 1) если перевод арбитражного решения выполнен лицом, занесенным в официальный реестр согласно статье 5 закона LGBI 2000/15, или 2) если верность перевода удостоверена лицом, занесенным в такой реестр.

Верховный суд далее определил, что апелляционный суд в принципе был не вправе отклонить ходатайство о признании и приведении в исполнение арбитражного решения, поскольку отсутствие заверенного перевода представляло собой лишь нарушение формальных требований. В подобных случаях суд обязан предоставить заявителям разумное количество времени на устранение формального недочета, т.е. на то, чтобы представить заверенный перевод или получить подтверждение верности перевода у сертифицированного переводчика.

Дело 1380: Нью-Йоркская конвенция III; [IV]; V[5]

Украина: Верховный суд Украины

RosUkrEnergo AG v. National Joint Stock Company Naftogaz Ukrainy

24 ноября 2010 года

Подлинный текст на украинском языке

Резюме подготовила Анна Степанова

Между покупателем и поставщиком было заключено несколько контрактов на поставку природного газа. Условия контрактов предусматривали

[5] Данное дело также опубликовано на веб-сайте www.newyorkconvention1958.org, созданном при поддержке ЮНСИТРАЛ.

рассмотрение споров Арбитражным институтом Торговой палаты г. Стокгольма (ТПС) с применением материального права Швеции.

Спор между сторонами возник после того, как поставщик лишил покупателя доступа к природному газу, причитающемуся тому по контрактам, а покупатель задержал или не произвел несколько платежей. В апреле 2008 года покупатель начал арбитражное разбирательство. В предварительном арбитражном решении, вынесенном 30 марта 2010 года (решение ТПС от 30 марта 2010 года), третейский суд при ТПС обязал поставщика заплатить неустойку в размере свыше 365 млн. долл. США за срыв поставки природного газа по контрактам 1/04 и 198, а также проценты. Он также обязал покупателя заплатить поставщику штраф в размере свыше 192 млн. долл. США за просрочку платежей по контрактам 2/04, 3/04 и 198, также с процентами. В арбитражном решении было указано, что покупатель погасил заложенность перед поставщиком по контрактам 2/04 и 3/04, 15 января 2010 года путем подачи заявления о зачете от той же даты. Наконец, в арбитражном решении было также указано, что оно не подлежит приведению в исполнение до вынесения окончательного арбитражного решения по спору.

8 июня 2010 года третейский суд при ТПС вынес другое арбитражное решение (решение ТПС от 8 июня 2010 года), в котором признавалось, что поставщик нарушил условия контракта 3/04, лишив покупателя доступа к 11 млрд. кубометров природного газа. На этом основании арбитры обязали поставщика произвести поставку газа не позднее 1 сентября 2010 года. Арбитры также обязали поставщика заплатить предусмотренную контрактом неустойку путем передачи покупателю прав на дополнительные 1,1 млрд. кубометров газа. Арбитры также определили, что контракт 3/04 являлся действительным и обязательным для сторон и что поставщик не имел права на его расторжение. Наконец, арбитры постановили произвести зачет суммы, присужденной поставщику решением ТПС от 30 марта 2010 года, в счет процентов с суммы неустойки, присужденной покупателю в том же решении.

Когда поставщик не выполнил арбитражные решения ТПС, покупатель подал ходатайство об их приведении в исполнение на Украине. Шевченковский районный суд г. Киева удовлетворил ходатайство 13 августа 2010 года.

17 сентября 2010 года решение районного суда было подтверждено Апелляционным судом г. Киева[6]. Апелляционный суд отметил, что, согласно Нью-Йоркской конвенции, в признании и исполнении иностранного арбитражного решения может быть отказано по просьбе той стороны, против которой оно направлено, на одном из семи указанных в Конвенции оснований, перечень которых является исчерпывающим. Апелляционный суд определил, что районный суд справедливо заключил, что наличия ни одного из этих оснований доказано не было.

Апелляционный суд согласился с выводом о том, что все спорные контракты содержали действительную оговорку о передаче споров в арбитраж при ТПС и предусматривали, что арбитражные решения являются окончательными, не подлежат обжалованию и имеют обязательную силу для сторон. Арбитражные оговорки не предусматривали исключений из сферы

[6] Апелляционный суд г. Киева, 17 сентября 2010 года, дело № 22-22616/10.

применения в отношении каких бы то ни было арбитражных решений. Таким образом, согласно арбитражным оговоркам, оба арбитражных решения ТПС были окончательными, не подлежали обжалованию и имели обязательную силу. В письмах ТПС было также указано, что арбитражные решения являются окончательными и в соответствии со шведским правом могут быть обжалованы только по процессуальным основаниям в течение трехмесячного срока.

Апелляционный суд отклонил довод поставщика о том, что приведение в исполнение арбитражных решений будет противоречить публичному порядку Украины, определив, что арбитражные решения касались спора между сторонами и никак не затрагивали "независимость, территориальную целостность, государственный суверенитет, основные конституционные права, свободы и гарантии", лежащие в основе правовой системы Украины.

Наконец, довод поставщика о том, что покупатель не представил официального документа, подтверждающего законную силу арбитражных решений, в нарушение требований Гражданского процессуального кодекса Украины, также не имел успеха. Апелляционный суд счел, что покупатель представил все необходимые документы, предусмотренные Нью-Йоркской конвенцией.

Отказавшись признать постановления нижестоящих судов, поставщик обратился в Верховный суд Украины как высшую апелляционную инстанцию. Поставщик просил Верховный суд отменить постановления нижестоящих судов и отказать в исполнении арбитражных решений ТПС от 30 марта и 8 июня 2010 года.

Верховный суд подтвердил постановления нижестоящих судов, определив, что их решения соответствуют фактическим обстоятельствам дела и процессуальным требованиям. Верховный суд отметил, что производство по ходатайству о приведении в исполнение арбитражного решения не предполагает пересмотра решения по существу, а лишь проверку наличия процессуальных оснований для отказа в его исполнении. Нижестоящие суды были правы в том, что не стали пересматривать арбитражные решения по существу.

Верховный суд далее отметил, что в статье V Нью-Йоркской конвенции приведен исчерпывающий перечень оснований для отказа в признании и приведении в исполнение арбитражных решений; эти основания не подлежат расширительному толкованию и должны быть доказаны стороной, возражающей против исполнения. Те же основания перечислены и в статье 396 Гражданского процессуального кодекса Украины.

Поставщик возражал против приведения в исполнение по двум основаниям: 1) на основании того, арбитражные решения были неокончательными и не имели обязательной силы, и 2) того, что приведение в исполнение арбитражных решений будет противоречить публичному порядку Украины. По мнению Верховного суда, нижестоящие суды не допустили ошибки, признав оба довода несостоятельными.

Во-первых, Арбитражный регламент ТПС предусматривает, что арбитражные решения являются окончательными и имеют обязательную силу для сторон с момента вынесения, а ни закон Украины "Об арбитраже", ни

украинский Гражданский процессуальный кодекс не содержат никаких дополнительных требований относительно подтверждения окончательного характера арбитражного решения. Кроме того, при вынесении арбитражного решения ТПС от 30 марта 2010 года стороны договорились о том, что окончательное решение по всем исковым требованиям, относящимся к сделкам за 2009 год, должно быть вынесено не позднее 30 июля 2010 года и что все остальные претензии будут рассматриваться отдельно и не будут выдвигаться до вынесения окончательного арбитражного решения. В арбитражном решении ТПС от 8 июня 2010 года было указано, что решение ТПС от 30 марта того же года подлежало исполнению начиная с 8 июля 2010 года. Кроме того, 16 июля 2010 года ТПС уведомил местный шведский суд о том, что решения от 30 марта и 8 июля 2010 года являются окончательными, имеют обязательную силу и в соответствии со шведским правом могут быть обжалованы только по процессуальным основаниям в течение трех месяцев. Поставщик оспаривать эти решения не стал из-за отсутствия для этого законных оснований по шведскому законодательству.

Во-вторых, Верховный суд признал возражение поставщика о нарушении публичного порядка безосновательным и недоказанным. Поставщик утверждал, что исполнение арбитражных решений будет противоречить публичному порядку Украины, так как количество природного газа, подлежащее передаче покупателю на основании арбитражных решений, превышало 50 процентов годового объема добычи природного газа на Украине и 50 процентов годовых потребностей Украины в газе. Однако поставщик не представил никаких доказательств в подтверждение этого заявления. Он также признал в ходе арбитражного разбирательства, что у него не было никаких правовых оснований для присвоения природного газа, предназначавшегося для поставки покупателю (и тем самым признал требования покупателя). Верховный суд далее отметил, что исключение на основании публичного порядка может быть сделано только в том случае, если приведение в исполнение арбитражного решения затрагивает основополагающие принципы и ключевые элементы публичного порядка Украины, поставщик же не утверждал, что такие принципы будут затронуты, а сами стороны являлись независимыми участниками рынка.

Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йоркская конвенция), Типовым законом ЮНСИТРАЛ об арбитраже (ТЗА) и Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ (1976 год)

Дело 1381: Нью-Йоркская конвенция II; V(1)(c); V(2)(c); ТЗА 7; 36(1)(b)(ii); Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ (1976 год) 1; 15; [21][7]

Сальвадор: Верховный суд
8-P-2010
22 сентября 2011 года
Подлинный текст на испанском языке

[7] Настоящее судебное решение подобрано национальным корреспондентом ППТЮ Эвелин Каролиной Дель Сид Флорес.

В июле 2004 года стороны заключили договор, который был первоначально рассчитан на один год, а затем в устной форме продлен на более долгий срок. Первоначальный договор содержал арбитражную оговорку, которая предусматривала, что все споры, возникающие из или касающиеся договора, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ (1976 год). После того как между сторонами возник спор, третейский суд вынес решение против ответчика, приказав ему выплатить истцу "дополнительное вознаграждение" за период с января по июнь 2007 года, а также оплатить арбитражные издержки.

Истец подал ходатайство о приведении арбитражного решения в исполнение, а ответчик заявил возражение на ходатайство по двум основаниям: поскольку третейский суд нарушил Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ и поскольку арбитражное решение противоречило национальному и международному публичному порядку.

В качестве первого основания ответчик указал на то, что статья 1 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ требует наличия письменного соглашения, для того чтобы спор входил в компетенцию третейского суда, а в данном случае сторонами не было подписано никакого письменного договора на период с января по июнь 2007 года. Таким образом, никакого арбитражного соглашения также быть не могло. В обоснование второго возражения – о том что признание арбитражного решения противоречило национальному и международному публичному порядку – ответчик вновь указал на то, что арбитражное решение было вынесено на основании устного соглашения между сторонами в отсутствие надлежащей арбитражной оговорки и что тем самым третейский суд вышел за пределы своих полномочий. В этой связи ответчик сослался на подпункт (c) пункта 1 и подпункт (b) пункта 2 статьи V Нью-Йоркской конвенции, абзац (ii) подпункта (b) пункта 1 статьи 36 ТЗА, а также подпункты (d) и (g) пункта 1 и пункт 2 статьи 82 закона "О медиации, согласительной процедуре и арбитраже".

Верховный суд в качестве предварительного замечания отметил, что в доктрине и судебной практике, а также документах Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли дается гибкое определение "письменного соглашения". Суд, в частности, сослался на "Рекомендацию относительно толкования пункта 2 статьи II и пункта 1 статьи VII Нью-Йоркской конвенции", в которой рекомендуется применять пункт 2 статьи II, исходя из признания того, что содержащееся в нем описание обстоятельств не носит исчерпывающего характера. Суд также сослался на принцип благоприятствования признанию и приведении в исполнение арбитражных решений.

Кроме того, суд, исходя из дословной формулировки арбитражного соглашения и статьи 7 ТЗА, установил, что стороны добровольно согласились передавать в арбитраж все споры, которые могут возникнуть непосредственно из договора или в связи с ним. В таком случае арбитражная оговорка и, соответственно, компетенция третейского суда, распространялись на *любые* будущие споры, прямо или косвенно связанные с договорным правоотношением. Ответчик рассматривал договорное правоотношение, существовавшее между сторонами в период с января по июнь 2007 года, как совершенно отличное от первоначального соглашения (как если бы оба

правоотношения были никак не связаны друг с другом и существовали независимо друг от друга), тогда как суд пришел к выводу, что между первоначальным письменным соглашением и его продлением существовала преемственность. Соглашение о продлении было заключено для того, чтобы обеспечить дальнейшее выполнение контракта. По этой причине арбитражную оговорку следовало трактовать как можно шире – как охватывающую любые споры, так или иначе связанные с первоначальным контрактом, независимо от формы его продления. Суд добавил, что, если бы стороны хотели ограничить применение арбитражной оговорки конкретными спорами, они бы так и сделали. Однако в данном случае этого не произошло.

Суд отклонил также второе возражение ответчика, сочтя, что определение третейского суда о наличии компетенции ни с какой точки с зрения не может считаться вопросом публичного порядка. Суд также отметил, что ответчик ошибочно обосновал свое возражение подпунктом (c) пункта 1 статьи V Нью-Йоркской конвенции, в котором лишь закреплен принцип соответствия. Суд подчеркнул, что в том случае, если одна из сторон возражает против компетенции третейского суда, а третейский суд отклоняет это возражение и признает себя компетентным, закрепленный статьей V принцип полностью соблюдается, и требовать отказа в приведении в исполнение арбитражного решения на основании этого положения нельзя. Говоря о принципе соответствия, суд заметил, что третейский суд может вести арбитражное разбирательство таким образом, какой он считает надлежащим, при условии что установленные им процессуальные нормы не нарушают публичный порядок (ст. 15 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ).

Исходя из этого, суд отклонил возражения и дал разрешение на приведение арбитражного решения в исполнение.